



**LATVIJAS  
UNIVERSITĀTE**

**HUMANITĀRO ZINĀTŅU FAKULTĀTE**

studiju virziena

**TULKOŠANA**

**PĀRSKATS**

**2017./2018. akadēmiskais gads**

Apstiprināts Filoloģijas studiju programmu padomē 05.11.2018.

Padomes lēmums Nr. 1.1.

Apstiprināts Humanitāro zinātņu fakultātes domē 05.11.2018.

Domes lēmums Nr. HZF-V12.2/29

Apstiprināts Latvijas Universitātes Senātā 15.04.2019

Senāta lēmums Nr. 297

## Saturs

1.	Studiju virziena raksturojums.....	3
1.1.	Studiju virziena pamatinformācija.....	3
1.2.	Pārskata periodā veiktās darbības studiju virziena pilnveidei un konkurētspējas veicināšanai.....	3
2.	Studiju programmas “Konferenču tulkošana” raksturojums.....	7
2.1.	Programmas pamatinformācija.....	7
2.2.	Mērķis un uzdevumi.....	7
2.3.	Studiju rezultāti.....	8
2.4.	Pārskata periodā veiktās darbības studiju programmas pilnveidei un konkurētspējas veicināšanai.....	8
2.5.	Pielikumi.....	8
3.	Studiju programmas “Rakstiskā tulkošana” raksturojums.....	12
3.1.	Programmas pamatinformācija.....	12
3.2.	Mērķis un uzdevumi.....	12
3.3.	Studiju rezultāti.....	12
3.4.	Pārskata periodā veiktās darbības studiju programmas pilnveidei un konkurētspējas veicināšanai.....	12
3.5.	Pielikumi.....	13

# 1. Studiju virziena raksturojums

## 1.1. Studiju virziena pamatinformācija

Tabula 1.1. Studiju virziena pamatinformācija

<b>Studiju virziena nosaukums:</b>		Tulkošana							
<b>Akreditācijas termiņš:</b>		Oriģ. 28.05.2019. Labotais 2021.							
<b>Virziena vadītājs:</b>		Prof. Andrejs Veisbergs							
<b>Studiju programmu uzskaitījums:</b>									
Nr. p.k.	LRI kods	Studiju programmas nosaukums	Līmenis	Grāds	Kvalifikācija	Studiju veids, forma (PLK, NLK, NLN)	Studiju apjoms (KP)	Direktors	LUIS kods
1	47222	Konferenču tulkošana	Profesionālā maģistra studiju programma	Profesionālais maģistra grāds konferenču tulkošanā	Tulks	PLK	80	Andrejs Veisbergs	
2	47222	Rakstiskā tulkošana	Profesionālā maģistra studiju programma	Profesionālā maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā	Tulkotājs	PLK	80	Gunta Ločmele	

## 1.2. Pārskata periodā veiktās darbības studiju virziena pilnveidei un konkurētspējas veicināšanai

Tabula 1.2. Studiju virziena pilnveide

<p><b>Akadēmiskā personāla profesionālā pilnveide pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)</b></p> <p>Pārskatā informācija tiek sniegta galvenokārt par programmu vadītājiem un pasniedzējiem, kas galvenokārt nodarbināti programmu realizācijā. Tā kā realizācijā iesaistīti arī citi pasniedzēji, kas pamatā strādā citās programmas, šo informāciju nesniedzam, lai izvairītos no nebeidzamas tās atkārtomas dažādu programmu aprakstos.</p> <p>Veisbergs piedalījās Eiropas Komisijas konferencē “Scic universities” Briselē 19/20.4. 2018, kur piedalās visu ES valstu Tulku programmu vadītāji, ES institūciju pārstāvji – darba devēji.</p> <p>Veisbergs – regulāras tikšanās ar EK un EP tulkošanas dienestu latviešu nodaļu vadītājiem un darbiniekiem.</p> <p>Veisbergs vadīja Maģistru programmas “Juridisko tekstu tulkošana” aizstāvēšanās komisiju</p>
--

17.1.2018 un Bakaluru programmas "Tulkošana" aizstāvēšanas komisiju 8-9.6.2018 Ventspils augstskolā.

Veisbergs, videokonferences ar Eiropas Komisijas, Eiropas Parlamenta un Eiropas Tiesas tulkiem.

Veisbergs Sadarbības un profesionālais seminārs Viļņā ar Baltijas universitāšu tulku programmu dalībniekiem un vadītājiem

Veisbergs piedalījās vairākos tulku kvalifikācijas celšanas semināros Strasbūrā, Luksemburgā u.c.

Gaile, 2017. gada dec. *Teaching Mobility* programmas ietvaros - mutvārdu tulkošanas kursu vadīšana Spānijā, Granadas Universitātes Tulkošanas fakultātē.

2018. g. Latvijas Kultūras akadēmijā, "Tulkošana: spāņu-latviešu-spāņu" (bakalaura studiju programmā).

Norvele,

2017.g. 4.-6.jūlijā audiovizuālās tulkošanas darbnīcā Rīgā (LKA, Cinema Bioscoop (Nīderlande), Londonas Universitātes koledža),

2018.g. decembrī nokārtoja franču valodas eksāmenu DELF B2 līmenī.

2018.gadā iestājās tulku un tulkotāju biedrībā LTTB.

Gizeleza

Dalība vasaras skolā "Training Seminar for Translation Teachers", Krakova, Polija, 26.-30.06.2017. Organizatori: CTER, European Society for Translation Studies.

Vieslekcijas Porto ISCAP Institutā, Portugālē, 09.-12.04.2018. "Erasmus+" programmas ietvaros. Nolasītas 8 lekcijas par tēmām "Court Interpreting" un "Medical Interpreting".

Ločmele piedalījies divās EMT (Eiropas Tulkošanas maģistra tīkla) sanāsmēs – Dublinā 21.11.2017 un Briselē 19.-20.03.2018. Sanāsmē piedalās Eiropas universitāšu tulkošanas maģistra programmu vadītāji un mācītspēki kopā ar EK ierēdņiem un starptautiskiem tulkošanas nozares pārstāvjiem.

Ločmele – notikušas regulāras tikšanās ar tulkošanas nozares pārstāvjiem Latvijā (Skrivanek Baltic, Nordtext, LMI Translations) un Eiropā (EMT tīklā esošie nozares pārstāvji). Piedalījies LTTB (Latvijas Tulku un tulkotāju biedrības) organizētajos semināros un konferencēs.

***Resursu un nodrošinājuma pilnveide pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)***

Konferenču tulkošanas programmā ņemot vērā pieprasījumu un pretendentu atlases piedāvājumu, tika samazināts budžeta vietu skaits.

EK granta finansējums tika izmantots studentu ceļa izdevumu segšanai uz Viļņas konferenci.

***Starptautiskie un vietējie sadarbības pasākumi studiju virziena pilnveidei pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)***

Konferenču tulkošanas programmā tiek realizēts franču valodas virziens, kas nav bijis pēdējos 4 gados, Programma saņēma Eiropas komisijas grantu, līdz ar vienošanos par pedagoģisko palīdzību un videokonferencēm. Pedagoģiskā palīdzība no Briseles - kopā 6 reizes pa 2-3 dienām, tai skaitā piedalījās iestājek sāmenos un viduseksāmenā jūnijā.

Imitācijas konference (mock-conference) Viļņas Universitātē 9-11.5.2018. konferenču tulkošanas programmas studentiem, kurā piedalījās Baltijas universitāšu studenti ar pasniedzējiem. Divu dienu garumā imitējot konferenci, tulkojot dažādās konfigurācijās (finansējums no EK granta).

Parakstīts **saprašanās memorands** par sadarbību ar Eiropas Parlamenta Tulkošanas dienestu.

Vieslekcijas (universitāšu mācībspēki un profesionālo organizāciju pārstāvji):

Karl McLaughlin, Mančestras Universitāte 11.9.2017.

Hogan Brun, Bristoles Universitāte. 18. 10. 2017.

Pierre Boullion, Anžēras katoļu universitāte. 30.11.2017.

Toby Screech, AIIC. 21-23.3.2018

Veisbergs piedalījās Eiropas Komisijas konferencē “Scic universities” Briselē 19/20.4. 2018.

Veisbergs vadīja Maģistru programmas “Juridisko tekstu tulkošana” aizstāvēšanās komisiju 17.1.2018 un Bakalauru programmas “Tulkošana” aizstāvēšanas komisiju 8-9.6.2018

Ventspils augstskola

Videokonferences ar Eiropas Komisijas, Eiropas Parlamenta un Eiropas Tiesas tulkiem.

2017. gada 20. septembrī notikušas sarunas par rakstiskās tulkošanas programmas pilnveidi ar Latviešu valodas tulkošanas nodaļas vadītāju Eiropas Savienības Padomē Baibu Aleksejuku. Viņa ieteikusi tēmu maģistra darbam un konsultējusi maģistranti.

Notikušas sarunas par rakstiskās tulkošanas programmas pilnveidi ar uzņēmuma SDI Media vadību. Darba devēji izteica priekšlikumus par tēmām, kuras studenti varētu pētīt savos zinātniskajos darbos.

PMSP “Rakstiskā tulkošana” notiek regulāras vieslekcijas, kurās piedalās tulkošanas nozares pārstāvji Latvijā: vieslektori

Inta Šmite, latviešu valodas tulkošanas nodaļas atbildīgā vadītāja Eiropas Revīzijas palātā, 07.12. 2018.

Renāte Punka, apgāda “Jānis Roze” direktore 6 reizes semestrī. Ar apgādu tiek realizēts projekts, kurā studenti recenzē vēl neiznākušas grāmatas, lai noteiktu to izdošanas lietderību Latvijā.

Māris Baltiņš, VVC direktors, 05.10.2017.

Ieva Zauberga, EK Tulkošanas ģenerāldirektorāta (SCIC) latviešu valodas nodaļas vadītāja, 27.11.2017.

Tulkošanas aģentūras Skrivanek Baltic vadītājs Vasilijs Ragačevičs 02.10.2017. un 12.10.2017.

Tulkotājs Dens Dimiņš 02.10.2017.

Tulkotāja Elīna Korčinska 14.12.2017.

Tulkošanas aģentūras Amplexor pārstāves – projektu vadītāja Laura Mierkalne un tulkotāja Ieva Tazāne. 09.10.2017.

Noticis apaļais galds par profesijas jautājumiem ar programmas absolventiem, ārštata tulkotājiem Viesturu Lāci un Olafu Pēteri Griguli 13.10.2017

SDI Media vieslekcija, realizēta safarbībā ar LTTB 01. 11. 2017.

Vairāku filmu tulkotāju līdzdalība lekciju kursā Filmu un reklāmu tulkošana (Elīna Korčinska, Maruta Lubāne, Maksims Bogdanovs, Kalvis Kluburs).

Vieslekcija par tulkošanu tiesā. Augstākās tiesas bijušās tulkotājas Jekaterinas Čerņenko vieslekcija 11. septembrī, 2017. g.

Mančestras universitātes lektora Karla Maklohlina lekcija 11. septembrī, 2017.

Studentu darbu konkurss (08.12.17)– Skrivanek direktors Vasilijš Ragačevičs.

## 2. Studiju programmas “Konferenču tulkošana” raksturojums

### 2.1. Programmas pamatinformācija

Tabula 2.1. Programmas pamatinformācija

<i>Programmas nosaukums un līmenis</i>	Profesionālās augstākās izglītības maģistra līmenis
<i>Programmas nosaukums</i>	Konferenču tulkošana
<i>LRI kods</i>	47222
<i>Apjoms KP</i>	80
<i>Iegūstamais grāds</i>	Profesionālais maģistra grāds konferenču tulkošanā
<i>Iegūstamā kvalifikācija</i>	Tulks
<i>Īstenošanas vieta/-s</i>	Rīga, LU
<i>Īstenošanas valoda/-s</i>	Latviešu, angļu, vācu, franču
<i>Programmas direktors</i>	Prof. Andrejs Veisbergs

### 2.2. Mērķis un uzdevumi

(nedaudz mainīts formulējums)

PMSP „Konferenču tulkošana” mērķis ir sagatavot Eiropas un Latvijas darba tirgus prasībām un profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas konferenču tulkus no angļu (un/vai vācu, un/vai franču) valodas latviešu valodā un pretējā virzienā, kuri būtu konkurētspējīgi savā specialitātē, labi pārzinātu terminoloģijas darbu un varētu strādāt gan Eiropas Savienības institūcijās un starptautiskās organizācijās, Latvijas valsts un pašvaldību iestādēs, gan arī privātajos uzņēmumos. Izvirzīta prasība zināt vismaz divas pasīvās svešvalodas, vai vienu aktīvo svešvalodu.

Uzdevumi:

- akadēmiski un profesionāli sagatavot kvalificētus konferenču tulkus ar vajadzīgā līmeņa valodas un tulkošanas kompetencēm un prasmēm:

attīstīt tulkošanai nepieciešamās teorētiskās zināšanas,

attīstīt terminoloģijas, terminogrāfijas zināšanas, prasmes darbā ar datorizētās tulkošanas rīkiem – terminu datubāžu lietošanai,

attīstīt dažādu runu tulkošanas iemaņas, galveno uzsvaru liekot uz ārlietu, juridiskajiem, politiskajiem un ekonomikas jomām.

- attīstīt tulkos profesionālo ētikas izpratni, iepazīstināt tos ar klientu vēlmēm Latvijā un ES institūcijās;
- pilnveidot zināšanas par mutiskā tulkošanas tirgus situāciju un konkurenci Latvijas darba tirgū; veidot prasmes ārštata tulka darba pārvaldībā.
- Tulkošanas prakses gaitā ievadīt studentus Latvijas un Eiropas Savienības tulkošanas tirgū, dot individuālās darba iemaņas.

- Veicināt patstāvīgu un kritisku domāšanu un radošumu, stimulēt studentu patstāvīgo mācīšanos;
- Attīstīt funkcionālo fleksibilitāti, prasmi, kas ir būtiska tālākai profesionālajai pilnveidei
- Pilnveidot ļoti augsta līmeņa komunikatīvo valodas kompetenci dzimtajā un svešvalodās.

### 2.3. Studiju rezultāti

*Izmaiņas nav veiktas (pirmajā divgadīgās programmas gadā minimāls atbirums)*

### 2.4. Pārskata periodā veiktās darbības studiju programmas pilnveidei un konkurētspējas veicināšanai

*Tabula 2.4. Veiktās un plānotās darbības studiju programmas pilnveidei*

<p><b><i>Studiju programmas satura, organizācijas, īstenošanas pārskatīšana un pilnveide pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)</i></b></p>
<p>Studiju programmā īpašas izmaiņas nav notikušas, jo</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) programma ir optimāli izstrādāta,</li> <li>2) tā balstās Eiropas (EUROMASTER) pamatnostādņēs, kas pēdējo 10 gadu laikā nav mainītas,</li> <li>3) Mainot EUROMASTER standartu, programma zaudētu ES finansējumu un sadarbības iespējas.</li> </ol> <p>Tā kā 2017. g. uzņemšanā (atšķirībā no iepriekšēja cikla, kur bija angļu un vācu valoda) tika uzņemti vairāki studenti ar franču valodu B un C līmenī, tika aktualizēts arī franču-latviešu modulis. Tika papildināts programmas apraksts ar ekspertu norādītajiem datiem un jautājumiem.</p>
<p><b><i>Studējošo priekšlikumu izskatīšana un ieviešana pārskata periodā (aptauju rezultāti, studējošo priekšlikumi SSP un Domē, fakultātes studējošo pašpārvaldes priekšlikumi ); studējošo motivācijas un atbalsta pasākumi pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)</i></b></p>
<p>Programmas studenti ir ļoti motivēti – to veicina iespējamais prestižais un ļoti labi apmaksāts darbs ES institūcijās un Latvijā profesionāliem tulkiem. Pēc iespējas cenšamies piedāvāt labākajiem studentiem reāla darba iespējas praksē, kas ļoti motivē.</p> <p>Vājākie studenti, un tādu parasti ir apmēram puse, ir motivēti celt savu kvalifikāciju, jo praktiski visi studenti strādā ar tulkošanu saistītās jomās, birojos u.c., kur nav nepieciešamas izcila sinhronās tulkošanas prasmes.</p> <p>Ar dažiem pasniedzējiem tika pārrunātas iespējas uzlabot mācību saturu un formu, ņemot vērā studentu vēlmes un kritiku.</p>
<p><b><i>Sadarbība ar nozares pārstāvjiem programmas pilnveidei pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)</i></b></p>
<p>Ar Eiropas komisijas un Eiropas Parlamenta tulkošanas dienestu palīdzību tiek organizētas videokonferences apmācībai (Eiropas Savienības mājā).</p> <p>ES akreditācijas eksāmens tagad norit vairākās stadijās, lai atsijātu piemērotākos kandidātus.</p> <p>Sadarbība ar Ventpils Augstskolu, kandidātu atlasei uzņemšanai LU programmā.</p>

### 2.5. Pielikumi



### 2.5.1. Studējošo skaits programmā

Tabula 2.5.1. Studējošo skaits

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	Progrstatus	2015/2016	2016/2017	2017/2018
		<u>A</u>			
		Stud. skaits		12	
		1. studiju gadā imatrikulētie	19		11
		Absolventi		11	

### 2.5.2. Mācībspēku mobilitāte pārskata periodā

Tabula 2.5.2. Mācībspēku mobilitāte

Mācībspēku mobilitāte	2017/2018	2018/2019 <sup>1</sup>	2019/2020
Ārvalstu viesmācībspēku skaits (iebraukušie)	11 (īstermiņa)		
Akadēmiskā personāla vieslekcijas ārvalstīs (izbraukušie)	2		

### 2.5.3. Darba devēju iesaiste programmā pārskata periodā (norāda datus par pārskata periodu, saglabā iepriekšējā perioda datus, pakāpeniski veidojot uzkrājumu)

Tabula 2.5.3. Nozarē strādājošo iesaiste programmā

	2017/2018	2018/2019 <sup>4</sup>	2019/2020
Nozarē strādājošie, kas iesaistīti programmas īstenošanā, t.sk.:	7		
lekcijas/-u docēšana	7		
studiju kursa docēšana			
noslēguma darba vadīšana	2		
piedalās noslēguma pārbaudījumu komisijā	2		
cits (norādot sadarbības veidu)			

### 2.5.4. Programmas studējošo skaits, kuri studē ārvalstu augstskolās apmaiņas programmu ietvaros

Tabula 2.5.4. Studējošo skaits, kuri studē ārvalstu augstskolās

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	2015/2016	2016/2017	2017/2018
	Kopā	-	-	-
	<u>Erasmus+ studijās</u>			
	<u>Erasmus+ praksē</u>			
	<u>Citās mobilitātes programmās</u>			

<sup>1</sup> Pievienot datus tikai par pārskata periodu, saglabājot iepriekšējā perioda datus un veidojot datu uzkrājumu

Mobilitātes iespējas ir ierobežotas, jo latviešu valoda nav nevienā Eiropas universitātes tulku sagatavošanas programmā. Savukārt došanās uz semestri prom, lai celtu svešvalodu zināšanu līmeni, var radīt lielas problēmas tulkošanas tehnikas apguves pēctecībā. Turklāt visi studenti strādā un vairumā gadījumu nevēlas pārtraukt esošo darbu.

### 2.5.5. Ārvalstu studējošo skaits programmā

Tabula 2.5.5. Ārvalstu studējošo skaits programmā

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	2015/2016	2016/2017	2017/2018
	<b>Kopā</b>	-	-	-
	<u>Grāda, kvalifikācijas iegūšanai</u>			
	<u>Apmainas programmā</u>			

Mobilitātes iespējas ir ierobežotas, jo nevienā Eiropas universitātes tulku sagatavošanas programmā netiek piedāvāta latviešu valoda. Taču dažreiz programmā uz visu studiju laiku iestājas ārzemju studenti ar latviešu valodas zināšanām. Pašreizējā grupā tādu nav.

### 2.5.6. Studējošo aptauja par studiju kursiem

Tabula 2.5.6. Studējošo aptaujas par studiju kursiem analīze

<b>Trīs aspekti, ko studenti visatzinīgāk vērtējuši (vērtējums no 6,5 līdz 7) studijuursos: mācībspēku darbs, studiju kursu saturs u.c.?</b>	
Secīgā un sinhronā tulkošana 2018. g pavasaris 10 sadaļās vērtējums 6.8	
Ievads konferenču tulkošanā 2017. g. rudens 6.4 Labprāt klausītos vēl kādu kursu pie šī mācībspēka, 6.4 Mācībspēka lietotās mācību metodes veicināja studiju kursa apguvi	
Rakstiskā tulkošana un terminoloģija 2017. g. rudens; 7.0 E-kursā pieejamie materiāli palīdzēja studiju kursa apguvē; 6.9 Labprāt klausītos vēl kādu kursu pie šī mācībspēka	
<b>Trīs aspekti, ko studējošie kritiski vērtējuši (vērtējums zem 5) studiju programmā: mācībspēku darbs, studiju kursu saturs u.c.?</b>	<b>Plānotie pasākumi studējošo norādīto trūkumu novēršanai un ieteikumu īstenošanai?</b>
Secīgā un sinhronā tulkošana: E-kursā pieejamie materiāli palīdzēja studiju kursa apguvē 5.3	Šī kursa specifika ir tāda, ka LU e-vidē materiāli nav vajadzīgi. Runas ir pieejamas citos e-vides kanālos (ORCIT, Speech repository, youtube), un pārcelt tos uz LU vietni nav jēgas, turklāt to traucētu autortiesību jautājums.
Citu vērtējumu zem 5 nav.	

## 2.5.7. Studējošo aptauja par programmu

Tabula 2.5.7. Studējošo aptauja par programmu

<i>Trīs aspekti, ko programmas beidzēji visatzinīgāk vērtējuši (vērtējums no 6,5 līdz 7) studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.?</i>
Šai gadā nebija aptaujas, jo nebija studiju beidzēju.

### 3. Studiju programmas “Rakstiskā tulkošana” raksturojums

#### 3.1. Programmas pamatinformācija

Tabula 3.1. Programmas pamatinformācija

<i>Programmas nosaukums un līmenis</i>	Profesionālās augstākās izglītības maģistra līmenis
<i>Programmas nosaukums</i>	Rakstiskā tulkošana
<i>LRI kods</i>	47222
<i>Apjoms KP</i>	80
<i>Iegūstamais grāds</i>	Profesionālais maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā
<i>Iegūstamā kvalifikācija</i>	Tulkotājs
<i>Īstenošanas vieta/-s</i>	Rīga, LU
<i>Īstenošanas valoda/-s</i>	Latviešu, angļu, vācu, franču, krievu
<i>Programmas direktors</i>	Prof. Gunta Ločmele

#### 3.2. Mērķis un uzdevumi

*Izmaiņas nav veiktas*

#### 3.3. Studiju rezultāti

*Izmaiņas nav veiktas*

#### 3.4. Pārskata periodā veiktās darbības studiju programmas pilnveidei un konkurētspējas veicināšanai

Tabula 3.4. Veiktās un plānotās darbības studiju programmas pilnveidei

<b><i>Studiju programmas satura, organizācijas, īstenošanas pārskatīšana un pilnveide pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)</i></b>
Lai optimizētu studiju procesu, atsevišķi kursi tika pasniegti, apvienojot 1. un 2. kursu. Kurss Valo5669 Valodu varianti tika pasniegts kopā PMSP “Rakstiskā tulkošana” 1. un 2. kursam un Angļu filoloģijas maģistra programmas studentiem. ValoP101 Filmas un reklāmas tika pasniegts kopā ALA un FrAL apakšprogrammu studentiem. Valo5490 Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem (4 KP) tika pasniegts Rakstiskās tulkošanas 1.sem. un Orientālistikas MSP 1.sem. studentiem.
<b><i>Studējošo priekšlikumu izskatīšana un ieviešana pārskata periodā (aptaujas rezultāti, studējošo priekšlikumi SSP un Domē, fakultātes studējošo pašpārvaldes priekšlikumi); studējošo motivācijas</i></b>

**un atbalsta pasākumi pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)**

Studentus motivē programmas ciešā sadarbība ar tulkošanas aģentūrām un Latvijas Tulku un tulkotāju biedrību (LTTB). Studentus motivējuši arī programmas absolventu stāsti par savu pieredzi tulkotāja darbā. Motivējoši bijuši labdarības projekti, kuros studenti varējuši palīdzēt sabiedrībai (NVO Dardedze mājas lapas tulkošana).

**Sadarbība ar nozares pārstāvjiem programmas pilnveidei pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)**

Sadarbībā ar Jāņa Rozes apgādu tiek recenzētas vēl netulkotas grāmatas. Studentu viedoklis palīdz noteikt, vai grāmata ir izdodama latviski.

Sadarbībā ar lokalizācijas uzņēmumu Tilde notiek mašīntulkošanas pasniegšana.

Kopā ar LTTB tiek organizētas divas starptautiskas studentu konferences gadā. Pārskata periodā notika 3. Ziemas lasījumi "Tulkotāja meklējumi un atradumi" (15.12.2018.) un 4. Pētnieku un studentu konference "Aktuāli jautājumi tulkojumzinātnē" (18.05.2018.).

Sadarbībā ar tulkošanas aģentūru Skrivanek Baltic tika organizēts konkurss "Labākais jaunais tulkotājs 2017"

### 3.5. Pielikumi

#### 3.5.1. Studējošo skaits programmā

Tabula 3.5.1. Studējošo skaits

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	Progrstatus	2015/2016	2016/2017	2017/2018
47222	Rakstiskā tulkošana (PMSP)	A			
		Stud. skaits	54	55	46
		1. studiju gadā imatrikulētie	26	28	20
		Absolventi	19	21	21

#### 3.5.2. Mācībspēku mobilitāte pārskata periodā

Tabula 3.5.2. Mācībspēku mobilitāte

Mācībspēku mobilitāte	2017/2018	2018/2019 <sup>2</sup>	2019/2020
Ārvalstu viesmācībspēku skaits (iebraukušie)	3 (īstermiņa)		
Akadēmiskā personāla vieslekcijas ārvalstīs (izbraukušie)	2		

<sup>2</sup> Pievienot datus tikai par pārskata periodu, saglabājot iepriekšējā perioda datus un veidojot datu uzkrājumu

**3.5.3. Darba devēju iesaiste programmā pārskata periodā (norāda datus par pārskata periodu, saglabā iepriekšējā perioda datus, pakāpeniski veidojot uzkrājumu)**

Tabula 3.5.3. Nozarē strādājošo iesaiste programmā

	2017/2018	2018/2019 <sup>4</sup>	2019/2020
<i>Nozarē strādājošie, kas iesaistīti programmas īstenošanā, t.sk.:</i>	9		
<i>lekcijas/-u docēšana</i>	9		
<i>studiju kursa docēšana</i>	8		
<i>noslēguma darba vadīšana</i>	5		
<i>piedalās noslēguma pārbaudījumu komisijā</i>	4		
<i>cits (norādot sadarbības veidu)</i>			

**3.5.4. Programmas studējošo skaits, kuri studē ārvalstu augstskolās apmaiņas programmu ietvaros**

Tabula 3.5.4. Studējošo skaits, kuri studē ārvalstu augstskolās

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	2015/2016	2016/2017	2017/2018
<b>47222</b>	<b>PMSP "Rakstiskā tulkošana"</b>			
	<i>Kopā</i>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>
	<i>Erasmus+ studijās</i>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>2</u>
	<i>Erasmus+ praksē</i>			<u>1</u>
	<i>Citās mobilitātes programmās</i>			

Studējošo mobilitāti ierobežo tas, ka gandrīz visi studenti strādā un nevar atstāt savas darba vietas uz ilgstošāku laika posmu.

**3.5.5. Ārvalstu studējošo skaits programmā**

Tabula 3.5.5. Ārvalstu studējošo skaits programmā

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	2015/2016	2016/2017	2017/2018
	<i>Kopā</i>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
	<i>Grāda, kvalifikācijas iegūšanai</i>			
	<i>Apmainas programmā</i>	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>1</u>

Nelielais apmaiņas studentu skaits skaidrojams ar programmas specifiku. Programmā ir nepieciešamas latviešu valodas zināšanas.

### 3.5.6. Studējošo aptauja par studiju kursiem

Tabula 3.5.6. Studējošo aptaujas par studiju kursiem analīze

<b>Trīs aspekti, ko studenti visatzinīgāk vērtējuši (vērtējums no 6,5 līdz 7) studiju kursos: mācībspēku darbs, studiju kursu saturs u.c.?</b>	
Mācībspēku darbs. Lieliska pasniedzēja, kas saprotami izskaidroja sarežģītas lietas un veicināja interesi par kursu (Lingvistiskā pragmatika. 2017. g. rudens 6.83).	
Studiju kursa saturs. Ļoti labi sagatavots un pasniegts kurss, labprāt ņemtu padziļinātu kursu (Medicīnas teksti 2017. g. rudens 6.66).	
Studiju kursa satura atbilstība kursa aprakstam. Atradu atbildes viesiem maniem jautājumiem. Perfekts kurss. Labprāt vēl, nākotnē, apgūtu kādu kursu, kas palīdz nostiprināt zināšanas par latviešu valodas stilu un gramatiku. (Rediģēšana tulkotājiem. 2018. gada pavasaris, 6.73)	
<b>Trīs aspekti, ko studējošie kritiski vērtējuši (vērtējums zem 5) studiju programmā: mācībspēku darbs, studiju kursu saturs u.c.?</b>	<b>Plānotie pasākumi studējošo norādīto trūkumu novēršanai un ieteikumu īstenošanai?</b>
Ekonomikas tekstu tulkošana: E-kursā pieejamie materiāli palīdzēja studiju kursa apgūvē 4.89	Kursa apgūšanai paredzētie materiāli tiek izplatīti elektroniski – uz grupas kopējo e-pastu. Tas palīdz nepārtraukti aktualizēt tekstus, veidojot dinamisku studiju vidi. Turpmāk paredzēts strādāt pie e-kursa aktualizēšanas. Tomēr daudzi uzdevumi tiek doti datorizētajos tulkošanas rīkos, kas nav ievietojami e-studiju vidē.
Citu vērtējumu zem 5 nav.	

### 3.5.7. Studējošo aptauja par programmu

Tabula 3.5.7. Studējošo aptauja par programmu

<b>Trīs aspekti, ko programmas beidzēji visatzinīgāk vērtējuši (vērtējums no 6,5 līdz 7) studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.?</b>	
Ar 6,5 vērtēta apmierinātība ar programmas izvēli, mācībspēku un lietvežu attieksme. Studenti atzīmē, ka ieguvuši plašu pieredzi un zināšanas tulkošanas jomā. Patīk, ka uzsvars ir likts uz praktiskām prasmēm. Programmas absolventiem patika kursos aptverto tēmu dažādība. Viņi atzina, ka ir noderīgi vēltīt veselu kursu kādas konkrētas jomas tulkošanas specifikai.	
<b>Trīs aspekti, ko programmas beidzēji kritiski vērtējuši (vērtējums zem 5) studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.?</b>	<b>Plānotie pasākumi programmas beidzēju norādīto trūkumu novēršanai un ieteikumu īstenošanai?</b>
Viszemāko vērtējumu, 4.1, ieguvis aspekts, ka darbs netraucē studijām	Mēģinām plānot lekcijas pēc iespējas vēlāk vakaros, lai darbs netraucē studijām. Lai izpildītu programmu, atsevišķas nodarbības nākas sākt arī plkst. 16:30.
Ar 4.6 novērtēti e-kursi, bet atzīmēts, ka	Plānots pakāpeniski uzlabot e-kursu vidi.

mācību materiālu saņēmusi e-pastos	Tomēr tulkošana notiek ar dažādiem tulkošanas rīkiem. Tādus uzdevumus nevar ielikt e-kursu vidē.
Konstatēts, ka studentu pašpārvalde vairāk fokusēta uz bakalauriem, jo tās sēžu un pasākumu laiki iekrita maģistra studiju lekciju laikā.	
Būtiskākie iebildumi ir par telpām: daudzās telpās esošās savienoto solu sistēmas ir ārkārtīgi neērtas; telpās bieži nav pieejami kontakti, lai pierakstiem būtu iespējams izmantot datoru - mūsdienās to studenti dara bieži un telpas vajadzētu tam pielāgot	Būtiska būs jauno telpu plānošana atbilstoši studentu vajadzībām